

Dalian だいいれん

# 大连



中国摄影出版社  
China Photographic Publishing House



大连

Dalian だいいれん

## 图书在版编目 (CIP) 数据

大连 / 李元奇等摄. —— 北京: 中国摄影出版社, 2005.2  
ISBN 7-80007-811-6

I. 大… II. 李… III. ①摄影集—中国—现代  
②大连市——摄影集 IV. J421

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 009737 号

书 名 大 连  
顾 问 刘长德  
书名题字 李永昌  
作 者 李元奇 李元鸣  
责任编辑 陈凯辉  
撰 文 季福林  
装帧设计 李元奇 赵洞闻  
摄影助理 程万树  
英文翻译 邹瑞凯 于晓言  
日文翻译 刘利国  
校 对 韩建文

部分图片由马日光、于越、王大斌、  
王天越、王德辉、王秀臣、刘国良、任务、  
曲振英、吕德银、张伟、张轶、张春亮、  
柏守重、赵宪明、郝华臣、程琳、薛家玺、  
大连机车有限责任公司、大连北良港、大  
连圣亚海洋世界有限公司提供。

出 版 中国摄影出版社  
地址: 北京东单红星胡同 61 号  
发行部: 010-65136125 65280977  
网址: www.cpgph.com  
邮箱: sywsgs@cpgh.com  
监 制 大连博雅文化传播有限公司  
0411-84646007  
制版印刷 利丰雅高印刷 (深圳) 有限公司  
开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/16  
印 张 11.5  
字 数 30 千字  
版 次 2005 年 2 月第 1 版  
印 次 2005 年 2 月第 1 次印刷  
印 数 1 —— 1000 册  
书 号 ISBN 7-80007-811-6 / J · 811  
定 价 240.00 元  
版权所有 侵权必究

目 录  
CONTENTS  
目 次

滨城新姿  
The New Look of the Coastal City  
港町の新しい容姿  
7

广场交响  
The Melody of the Squares  
広場の交響  
39

腾飞之翅  
The Wings of Development  
飛び出さんばかりの翼  
59

文化珠玑  
The Spectacles of Culture  
文化の珠玉  
96

灿烂笑容  
Bright Smiles  
輝く笑顔  
135

山海风景  
The Creation of Nature  
山と海の風景  
149

大连

Dalian だいにん

中国摄影出版社  
China Photographic Publishing House

这是一个用服装表达心情，用足球塑造性格，用浪漫装点生活，用巨轮承载雄心的城市。她的每一次亮相总是携手时尚，她的每一次出场总是彰显力量。这是一个将城市变成风景，将风景变成资本的城市。

——“2004CCTV 城市中国——中国最具经济活力城市”组委会

This is a city represented by fashion for its mood, by soccer for its character, by romance for its life, and by ocean-going ship for its ambition. Whenever and wherever this city enters the scene, it goes with fashion and it shows its potentials. This is a city that emerges itself into scenery and adds its value in doing so.

—— By The Organizing Committee of "The City With The Most Economic Vitality China CCTV 2004"

大連は服装で気持ちを示し、サッカーボールで性格を作り、ロマンティックで生活を装い、巨船で雄壮な心を載せる都会で、その出番の度に、時代の好みに適応し、生き生きとした活力を世に見せ、まさに都市を風景に、風景を都市資本に換える都会である。

——「2004CCTV中国における最も経済活力を有する都市」主催委員会より

## 序言

地处辽东半岛南端的大连，居东北亚水陆交通要冲。东濒黄海，西临渤海，南与山东半岛隔海相望，北依东北三省和内蒙古东部的广阔腹地。素有京津海上“门户”之誉，系东北地区联系世界的窗口。而今，充满活力、丰姿绰约的大连，已成为中国胸襟上一颗璀璨夺目的珠玑。

大连依山傍海，风景如画，四季分明，为季风型暖温带半湿润过渡性海洋气候，夏无酷暑，冬无严寒，年平均气温 10 摄氏度，年降雨量约为 700 毫米，无霜期 6 个月。陆地面积 12 574 平方公里，海岸线长 1906 公里。现辖六区三市一县，全市总人口 589 万，城镇人口 384 万。

大连古老而年轻。说其古老，是因多处文化遗址表明大连人生生息息的历史至少已有 6 000 余年。言其年轻，是因大连建市仅有 106 年的历史。在近代史上，地理位置极为重要的大连饱经忧患，被帝国主义列强霸占蹂躏长达 47 年。针对日俄殖民统治者的欺凌和压榨，坚强的大连地区人民进行了可歌可泣的反抗与斗争。1945 年 8 月，苏联红军进驻大连地区，大连在反法西斯战争的胜利中终于回到了祖国的怀抱，并成为新中国建立之前最早获得新生的一个城市。

大连是中国北方著名的港口、工业、贸易、旅游城市。1984 年被国家批准为沿海开放城市；1985 年被国家批准为计划单列市，享有省级经济管理权限和外贸自营权。解放 60 年来，尤其改革开放 20 多年来，大连人民以奋取的激情铸造了一个个辉煌，使大连成为中国第一个卫生城市，成为国家园林城市、环保模范城市、亚太地区环境整治示范城市、联合国环境“全球 500 佳”城市，率先成为国家优秀旅游城市、电子商务示范城市。同时，又享有“服装城”、“足球城”、“田径之乡”、“航海家摇篮”和中国“内燃机车摇篮”、“船舶建造的旗舰”等诸多美誉。当今的大连，已成为中国最具开放色彩和极富青春魅力的城市之一。

大连——一个令人向往的海滨城市。



## Preface

Dalian, with the Yellow Sea on the east and the Bohai Sea on the west, enjoys its geographical location on the southern tip of the Liaoning Peninsula, serving as both water and land communication hub for North-eastern Asia. Facing Shandong Peninsula in the south across the sea and extending northward into the three northern provinces and Inner Mongolia as its hinterland, Dalian serves as both the doorway to central China and the outlet for the northern region to the outside world. Now Dalian, vigorous and charming, has become a resplendent pearl in North China.

With mountains and seas around it, the picturesque Dalian enjoys a pleasant climate of mild winter and delightful summer with spring and autumn sensitively felt. The annual average temperature is 10°C and the annual precipitation is approximately 700 mm. Frost-free period lasts about six months. This is a mild temperate maritime climate with semi-humid monsoon. Dalian City, with six districts, three sub-cities, and a county, covers a total land area of 12,574 square kilometers with a coast line of 1,906 kilometers and a population of 5.89 million, 3.84 million of which live in the city proper.

Dalian is a young city with a long history. Its long history goes back to 6,000 years ago and the various vestiges prove its early civilization. It is young since it has just celebrated 106 anniversaries. In modern history, Dalian, owing to its geographical significance, suffered a lot under the imperial rule for as long as 47 years, during which the staunch Dalian people never stopped their epic struggle against the oppression and exploitation from the Russian and then the Japanese colonialists. In August 1945, the Soviet Red Army garrisoned in Dalian. Dalian returned to the motherland when the Chinese people gained the victory in the anti-fascist war and became the earliest liberated city before the founding of the People's Republic of China.

Dalian is a major seaport in northern China and an important hub of industry, trade and tourism. Approved by the central government of China, Dalian became an open coastal city in 1984 and became a city specially designated in the state plan in 1985, enjoining economic administrative jurisdiction of a provincial level and independent administration in international trade. Since liberation which took place 60 years ago, especially after the construction and development of more than 20 years, Dalian people have made achievements one after another with ever-growing enthusiasm, turning Dalian into the First City of Public Hygiene in China, the Garden City of the Nation, the Model City of Environmental Protection, the Choice Demonstration City for Environment Improvement in Asia-Pacific Region, "The World Environment 500" by the UN, one of the first distinguished cities of tourism, and the demonstration city for E-commerce. Meanwhile it has won many such meritorious names as "the Fashion City", "the Soccer City," "the Home of Athletics," "the Cradle of Navigators", "the Cradle of Locomotives" and "the Flagship of Ship-building in China". Today, Dalian has become one of the cities with a feature of openness and a charm of youth.

Dalian — an enchanting coastal city.



## はしがき

遼東半島の最南端に位置する大連は、北東アジアにおける水陸の交通要衝を占めており、東に黄海、西に渤海、南に山東半島と海を隔てて臨みあい、また北には、東北三省および内モンゴル東部の広い奥地を抛り所になっている。昔から京津海上の「門戸」と呼ばれ、東北地方における世界各地への出口である。今や、活力に充ちた、容姿なやかな大連は、中国の「胸」に飾りつけた目を奪うばかりの光り輝く珠玉となっている。

大連は山々を背後に、海に臨んでおり、風景画の如き都市である。そのうえ、四季がはっきりしており、季節風型、暖温帯半湿潤過渡的海洋気候の地である。夏には、酷暑なく、冬には極寒もなく、年間平均気温は10℃、降雨量は約700ミリ、霜無き時期は6ヶ月。陸地面積は12574平方キロメートル、海岸線は1906キロメートル、六区三市一県を所轄し、総人口は589万人に達し、都市人口数は約384万人。

大連は古くて若い都市である。古いというのは、数多くの遺跡に裏付けられた大連人の生活歴史が少なくとも6000年余あるからだし、若いというのは、大連市の建設史がわずか106年しかないからである。近代史においては、重要な地理的位置を有する大連は、憂患を嘗め尽くし、帝国列強に47年間も占領し苛められていた。日露による殖民地統治者の苛めと圧迫に対して、堅強な意志を持つ大連地域の人民は人を感激させ、涙をむせばせるほどの反抗と闘争を行い尽くしたのである。1945年8月、旧ソ連赤軍が大連に入り、大連は反ファシスト戦争の勝利とともについに祖国の懷に戻り、新中国の建国前に最も早く開放された都市となった。

大連は中国北方における著名な港湾、工業、貿易並びに観光の町である。1984年、中国政府により沿海開放都市、また、1985年には、単独計画の都市に定められ、省レベル経済管理権と対外貿易自営権を有する。解放後の60年間、ことに経済改革開放以来の20年間、大連人民は奮い励んで、次々に光り輝く業績を残し、大連を中国最初の「衛生環境優秀都市」「国家ガーデン都市」「環境保護模範都市」「アジア太平洋地域環境整備モデル都市」「国連環境計画グローバル500」「中国優秀観光都市」「電子取引模範都市」にした。大連はまたファッションの町、サッカーの町、陸上競技の町、航海家の揺籃及び中国ディーゼル機関車の揺籃、船舶製造の旗艦などと称えられている。今日の大連は中国における最も開放的かつ若さに富んでいる都会の一つとなっている。

大連——人々の憧れている港町。

目 录  
CONTENTS  
目 次

滨城新姿  
The New Look of the Coastal City  
港町の新しい容姿  
7

广场交响  
The Melody of the Squares  
広場の交響  
39

腾飞之翅  
The Wings of Development  
飛び出さんばかりの翼  
59

文化珠玑  
The Spectacles of Culture  
文化の珠玉  
96

灿烂笑容  
Bright Smiles  
輝く笑顔  
135

山海风景  
The Creation of Nature  
山と海の風景  
149

## 滨城新姿 The New Look of the Coastal City 港町の新しい容姿

大连，与葱绿的青山相依，与蔚蓝的大海相连。

当你进入大连时，你会惊喜地发现：这座城市恰似一位亭亭玉立、极富青春魅力的美丽少女。是的，从1899年一个名不见经传的小渔村起步的大连，而今已是一座遐迩闻名、充满勃勃生机、花园般的海滨城市。

城市的形式是城市文明的符号，是城市进步的标志。大连城市建设发展的主题无疑是城市内在质量的提高和城市功能的转换。改革开放的20多年使大连发生了历史性的变迁。

与青山相依，获取绿色的活力和奋进的胆识；与大海相连，获得宽广的襟怀和青春的螺号。大连人民以生活在这样一个城市而感到自豪，大连人民也期待所有的海内外朋友记住大连，记住她蓝色的海洋、满城的新绿、整洁的街道以及大连人的信心和微笑。

Dalian is cradled in a lovely landscape of ranges of thriving hills and is also linked with blue seas.

When you enter Dalian, you will find yourself in a city with the image of a tall and erect, vigorous and attractive young girl. Originating from a mere small fishing village in 1899, Dalian has developed into a well-known dynamic garden-like seaport.

The developing form of a city marks its level of civilization and progress. The theme of Dalian's urban construction focuses on the improvement of the intrinsic quality and the transformation of the city's functions. The two decades of the reform period have witnessed the significant changes in Dalian.

Cradled in the ranges of green hills, Dalian acquires thriving vigor and courageous insight. Linked with blue seas, Dalian obtains largeness of mind and youth inspiration. The people of Dalian are proud of living in such a city and hope that all friends, home and abroad, should remember Dalian, its blue seas, its garden atmosphere, its neat streets, and the confidence and smile of the people in Dalian.

大連は緑の山々と寄りあい、青い海と結びついている。

大連の土を踏み込む人は誰でも、これは恰もすうりとして人を魅了する若々しい美少女のような町だと気づくだろう。1899年、名も知られない小さな漁村から生い立った大連は、今や、よく名が売れ、生き生きとした活気に溢れているグリーン・ガーデンのような沿海都市となっている。

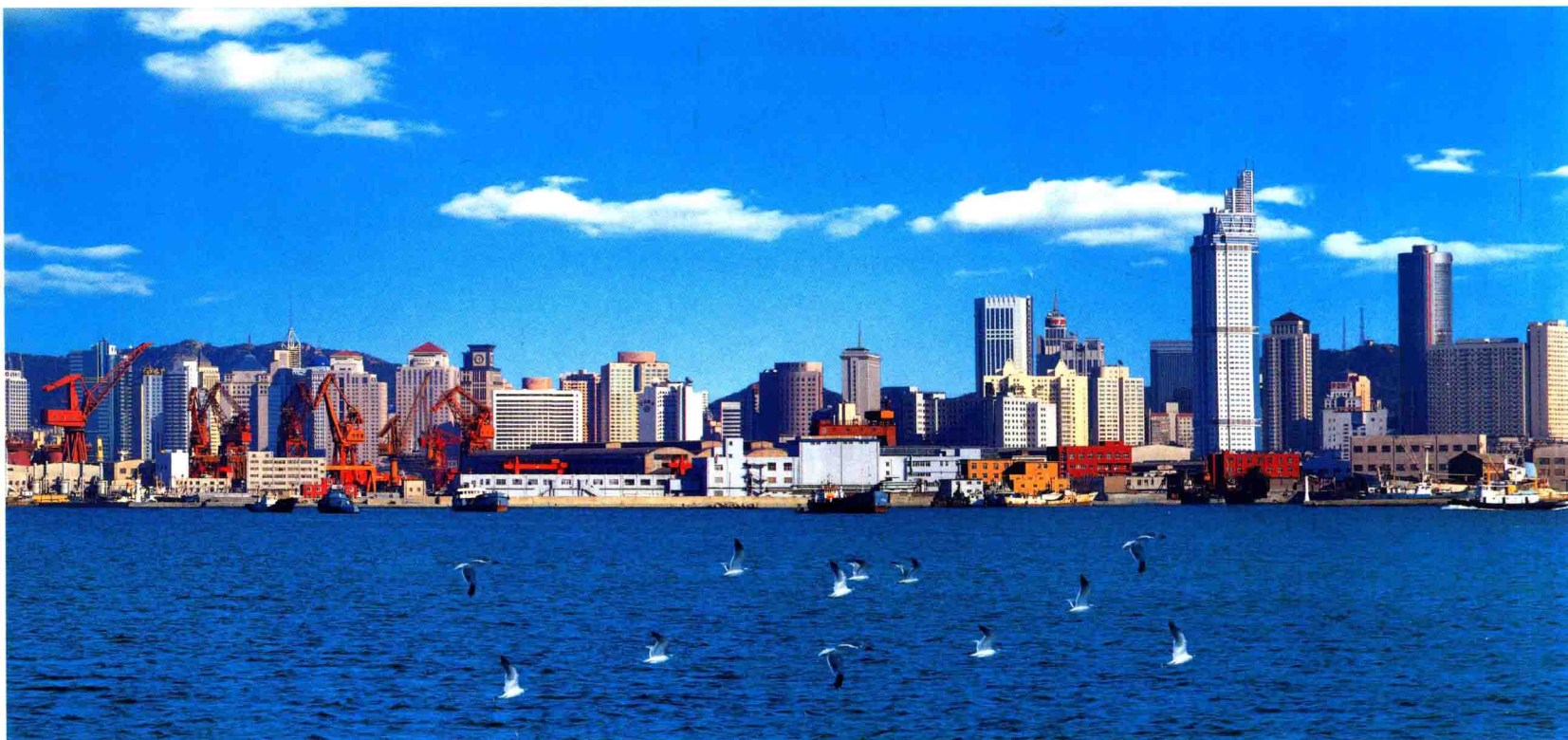
都市のスタイルは都市文明の符号であり、また都市進歩のしるしでもある。大連の都市づくりの主題は間違いなく都市の内在的質量を高めることと都市機能の転換である。20年あまりの改革开放によって、大連に歴史的変化がもたらされた。

緑の山々と寄りあって緑色の活力と奮い立つ気魄を勝ち取り、大海と結びついて、その広い懐と青春の法螺貝を獲得するのである。大連市民はこのような町で生活できるのを誇りとし、また、国内外の人々に大連の青い海、随所の新緑、きれいな街道及び人々の自信と笑顔を覚えていただきたいと願っている。





花园般的海滨城市风景如画。2001 年，大连荣获联合国“全球环境 500 佳”城市称号。



海上看东部市区





The picturesque garden-like coastal city—Dalian won the title "The World Environment 500" by the UN in 2001.  
 グリーン・ガーデンのような沿海都市は風景画の如し。2001年、大連市は「国連環境計画グローバル500」に認定された。



A view of the eastern part of Dalian from the sea 海上より東部市区をとらえたものである。





1999年、时任大连市长薄熙来荣获联合国“人居奖”。2000年，大连城市环境建设项目荣获“迪拜国际改善居住环境最佳范例”称号。  
In 1999, the then mayor of Dalian, Bo Xilai, was awarded the World Habitat Prize by the U.N. In 2000, Dalian's environment construction project won the title of "Dibai International Excellent Model of Improvement in Living Conditions".

1999年、当時の大連市市長の薄熙来が国連より「人居賞」を授与された。2000年、大連の都市環境建設プロジェクトは、「ドバイ国際住居環境改善最良範例」という称号を得た。







2004 年、大连获得联合国北北组织“国际生态安全最佳城市”称号。

In 2004, Dalian won the title "The Best of the International Ecosafety" by the UN.

2004 年、大連市は国連の北北組織より「国際生態安全最良都市」に認定された。





